

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 1

Весна

2023

Выпуск 52

Учредитель:
ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2023

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* «Алмазная игла»: буддийские корни одного брахманистского текста **27**
В.М. РЫБАКОВ. О некоторых принципах передачи на русский язык старокитайских административных терминов **35**
МЭН СЯ, Н.Ю. ЦАРЕВА. Перевод Е.И. Кычанова «Измененного и заново утвержденного свода законов девиза царствования Небесное процветание» в контексте развития современного переводоведения **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* Вводный раздел «Мангалавады» Варахарьи из коллекции ИВР РАН **58**
Ю.И. ДРОБЫШЕВ. Тангутское государство в русских летописях **70**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. САБРУКОВА.* Коллекция фотографий А.М. Позднева из Архива востоковедов ИВР РАН **84**
Хартмут ВАЛПРАВЕНС. Отто Фишер (22 мая 1886 — 9 апреля 1948). Публикации по искусству Дальнего Востока (на нем. яз.) **95**
И.К. ПАВЛОВА. А.Н. Болдырев: служение науке длиною в жизнь **115**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXXVII Кононовские чтения» (Санкт-Петербург, 28–29 октября 2022 г.) **125**
Т.В. ЕРМАКОВА. Шестнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 21–22 ноября 2022 г.) **130**
В.В. ЩЕПКИН. Научная конференция «Экспедиции в земли айнов» (Санкт-Петербург, 8 декабря 2022 г.) **136**
Н.В. ЯМПОЛЬСКАЯ. Выставка «Мудрость Востока: учителя, ученики, книги» в Государственном музее истории религии **140**

РЕЦЕНЗИИ

- Shi Jinbo.* Tangut Languages and Manuscripts. An Introduction. — Leiden: Brill, 2020. — 540 p. (The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexandre Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente) (*К.М. БОГДАНОВ*) **144**

- Наставления раннетанских императоров / Перевод с китайского, комментарии, исследование, приложения И.Ф. Поповой. — М.: Наука — Вост. лит., 2022 — (Памятники письменности Востока. CLIX / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — 310 с.: илл. (*Т.А. ПАН*) **147**

- ПАВЛОВА М.Б.* Сын бога Шивы: Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) (*Е.В. ТАНОНОВА*) **151**

IN MEMORIAM

- Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022) (*Т.А. ПАН*) **155**

На четвертой стороне обложки:

К статье Е.А. Десницкой. Ms. Ind. V, 73. Л. 1. Фонд индийских рукописей. Институт восточных рукописей РАН

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 20, No. 1
spring
2023
Issue 52

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Helena P. Osrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.
Translated from Arabic and Persian. Part 4 **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. "The Diamond Needle": The Buddhist Roots of a Brāhmanic Text **27**
Viacheslav M. RYBAKOV. On Some Principles of Rendering Old Chinese Administrative Terms
into Russian **35**
MENG Xia, Natalia Y. TSAREVA. E.I. Kychanov's Translation of *The Revised*
and Newly Endorsed Code of the "Celestial Prosperity" Reign in the Context of the Development
of Modern Translation Studies **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The Introductory Section of Varāhārya's *Maṅgalavāda* (a MS from IOM,
RAS Collection) **58**
Yuliy I. DROBYSHEV. The Tangut State in Russian Chronicles **70**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Svetlana S. SABRUKOVA*. A Collection of Photographs by A.M. Pozdneev (from the Archives
of Orientalists at the IOM, RAS) **84**
Hartmut WALRAVENS. Otto Fischer (22 Mai 1886 — 9 April 1948) Veröffentlichungen zur asiatischen
Kunst **95**
Irina K. PAVLOVA. A.N. Boldyrev: A Lifelong Service to Science **115**

ACADEMIC LIFE

- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference XXXVII Kononov Memorial Lectures
(St. Petersburg, October 28–29, 2022) **125**
Tatiana V. ERMAKOVA. The 16th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 21–22, 2022) **130**
Vasilii V. SHCHEPKIN. Scholarly Conference "Expeditions to the Ainu Lands"
(St. Petersburg, December 8, 2022) **136**
Natalia V. YAMPOLSKAYA. "The Wisdom of the Orient: Teachers, Disciples, Scriptures"
Exhibition at the State Museum of the History of Religion **140**

REVIEWS

- Shi Jinbo. *Tangut Languages and Manuscripts: An Introduction*. Leiden: Brill, 2020. 540 pp.
(The Languages of Asia Series, vol. 20. Ed. by Alexander Vovin, Jose Andres Alonso de la Fuente)
(*Kirill M. BOGDANOV*) **144**
The Family Precepts of Early Tang Emperors. Translation from Chinese, commentary, research,
indexes by I.F. Popova. Moscow: Nauka–Vostochnaya literatura, 2022 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka,
CLIX / Ed. board: A.B. Kudelin et al.). 310 pp. with ill. (*Tatiana A. PANG*) **147**
Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva: The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar*
as a Part of Bhakti Movement in Southern India. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)
(*Elena V. TANONOVA*) **151**

IN MEMORIAM

- Zograf Irina Tigranovna (1931–2022) (*T.A. PANG*) **155**

Back cover:

To the article by Evgeniya A. Desnitskaya. Pl. 1. Ms. Ind. V, 73, folio 1 from the Indian Manuscripts
Collection of the IOM, RAS

Рецензия на книгу:

Павлова М.Б.

Сын бога Шивы. Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.). — ISBN 978-5-907432-55-0

Е.В. ТАНОНОВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO202789

Рецензия поступила в редакцию 01.11.2022.

Ключевые слова: Самбандар, средневековая тамильская литература, южноиндийское *бхакти*, *наянары*, шиваизм.

Для цитирования: *Танорова Е.В.* [Рец. на:] Сын бога Шивы. Жизнь и гимны раннесредневекового тамильского святого Самбандара в контексте религиозного течения бхакти в Южной Индии. — М.: Ганга, 2022. — 468 с. (ил.) // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 151–154. DOI: 10.55512/WMO202789.

Об авторе: ТАНОНОВА Елена Викторовна, кандидат филологических наук, научный сотрудник, ученый секретарь ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (etanona@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9012-790X.

© Танорова Е.В., 2023

Исследования специалистов-тамилистов на русском языке — редкость, не говоря уже о серьезных работах. Монография индолога М.Б. Павловой представляет читателю полновесный срез исторической, социокультурной, религиозной реальности страны тамилы VII в., дополненный сделанными автором переводами оригинальных текстов и их серьезным литературоведческим анализом.

Поэтическая основа книги — гимны поэта Самбандара¹ — материал практически неизвестный или малоизвестный в нашей стране. Введение памятников в научный

¹ Его настоящее имя Тирунянасамбандар (*санскр.*) — «причастный священному знанию».

оборот само по себе несет несомненную научную ценность. В данном случае автор не просто приоткрывает шторку, как делали другие исследователи (конечно, малочисленные!), бегло знакомившие русскоязычного читателя с богатейшим миром древней и средневековой тамильской литературы — М.Б. Павлова распахивает окно, сквозь которое на читателя обрушивается целый поток оригинальных, неповторимых образов тамильской поэзии, обладающих только им присущим ярким ароматом и свежестью. Выход этой книги — большое событие для всех, интересующихся Южной Индией и любящих ее культуру.

Книга состоит из пяти разделов, дополнена приложениями с переводами гимнов Самбандара, глоссарием, библиографией и снабжена иллюстрациями. Написана понятным и ёмким языком, который делает издание доступным для широкой аудитории.

Ознакомившись с монографией М.Б. Павловой, читатель составит отчетливое представление о формировании и развитии духовно-мистического движения *бхакти* в индуизме, которое, по всей видимости, зародилось именно в Южной Индии и оттуда распространилось на всю территорию Индийского субконтинента. В рамках *бхакти* на Юге существовали две сакральные традиции почитания бога — через творчество поэтов-альваров², поклонников бога Вишну, и *наянаров*³, воспевавших Шиву; они обе развивались параллельно и дополняли друг друга. Тамильская иконография представляет Самбандара как вечного божественного ребенка, «сына Шивы» и наиболее выдающегося святого-*наянара*. Его 385 известных гимнов вместе с произведениями поэтов-современников — Аппара и Сундарара — были объединены в сборник *Деварам* («Гирлянда богу»), составили ядро литературного священного канона *наянаров* и вошли неотъемлемой частью в богослужение шиваитских храмов. Поэтому основной предмет исследования настоящей книги можно отнести к священным текстам шиваитской традиции; их понимание способствует углублению знаний о шиваизме.

Автор рассказывает о чудесном обретении рукописей *Деварама*. Это религиозное чудо, напоминающее явление икон или обретение мощей святых в православии. Легенда утверждает, что после воссоединения Самбандара с Шивой, т.е. окончания его земной жизни (предположительно VII в.), творчество поэта было основательно забыто. Лишь в середине XI в. царь Чолов случайно услышал неизвестный ему гимн Самбандара и, пораженный его мощью, повелел служителю храма Ганеши Намби Андару Намби отыскать другие гимны этого автора. Ведомый Ганешей, Намби получил божественное указание, что искомые рукописи хранятся в запечатанной комнате шиваитского храма в Чидамбаре⁴. И действительно, пальмовые листья, значительно изъеденные термитами, обнаружались в указанном месте. Таким образом утверждается подлинность текстов *Деварама*, дарованных свыше Шивой через посредничество сына Шивы Ганеши, что крайне важно для установления статуса священного писания этого сборника в традиции тамильского шиваизма.

Из-за неразвитости исторической науки в Индии исследователи индийской культуры средневековья и тем более древности невольно оказываются во власти мифов и легенд. Относительно личности поэта остается только транслировать сложившееся в тамильской литературе и иконографии представление о Самбандаре как гениальном ребенке, чей поэтический дар открылся в три года при чудесных обстоятельствах.

² Альвары (ālvār) — тамильск. «те, кто погружен [в Бога]».

³ *Наянары* (nāyanmār) от санскр. *науа* — «вождь», «ведущий» и *нара* — «человек».

⁴ Чидамбарам — знаменитый храмовый комплекс недалеко от г. Мадурай в Тамил-Наду, где находится известнейший храм Шивы Натараджи (Танцующего Шивы).

Отец отправился с ним в храм; оставив сына на ступенях храмового водоема, он пошел совершать омовение. Малыш заскучал и стал плакать, на его плач снизошел сам Шива с супругой Парвати, и она накормила ребенка своим молоком. Вернувшийся отец рассердился, что кто-то посмел дать сыну брахмана неизвестную пищу, но сын ответил ему первым гимном Шиве, что сделало очевидным для изумленного родителя, кем были тайные благодетели. С этого момента начинается полная чудес жизнь Самбандара, которая так же чудесно завершилась в момент его свадьбы в 16 лет, когда Шива принял своего преданного *бхакта* с юной женой, представ перед ними в образе огненной колонны⁵. М.Б. Павлова в разделе «Жизнеописание Самбандара: миф и реальность» задается известными вопросами: «а был ли мальчик?» или феномен Самбандара был плодом коллективного творчества безымянных поэтов? Надо сказать, что это — распространенная литературоведческая проблема, возникающая, как только объектом исследования становится талант большой величины, чье время жизни уходит в глубину веков. Основываясь на анализе творчества поэта, сопоставлении данных житийной литературы из разных источников, ранних скульптурных изображениях святого, М.Б. Павлова поддерживает гипотезу о том, что Самбандар, по всей видимости, был взрослым поэтом, сохранившим детскую чистоту души, что нашло отражение в его гимнах. С его творческим наследием была проведена тщательная редакторская работа (это очень характерный для Индии процесс), отсеявшая указания на реальный возраст поэта, но не изменившая «взрослый» уровень поэтики гимнов, воспевавших удивительно целостный, возвышенный и прекрасный мир образов бога Шивы и мир живописаний его «вселенной».

Из разделов, посвященных анализу творчества поэта, следует, что Самбандар часто автобиографичен и довольно неэмоционален (если рассматривать эмоциональность поэта-*бхакта* как любовное томление о божественном предмете своей страсти), любовная тема слабо выражена в его творчестве, что в некоторой степени свидетельствует о юном возрасте создателя гимнов. Можно говорить о преобладании описательного материала, изображающего разные атрибуты, достоинства, деяния Шивы. Гимны Самбандара созданы, чтобы быть положенными на музыку. Сам поэт придавал большое значение музыкальному сопровождению своих произведений и всегда путешествовал в сопровождении музыканта. Считается, что Самбандар возродил тамильскую музыкальную традицию, практически угасшую под влиянием аскетичных джайнов, которые относили музыку и празднества к развращающим увеселениям. Также он проявлял трепетное отношение к тамильскому языку, ценил его и культивировал в своих гимнах осознанно и с большим искусством. Вообще, тамилы известны благоговейным отношением к родному языку; вопросы языковой идентичности и примата тамильского языка над другими индийскими языками, в том числе государственным, не раз поднимались на знамена различных социальных движений. Тамильский язык — достояние каждого обитателя благословенной страны тамиллов — мыслится как живое существо и часто представляется в образе сияющей богини,

⁵ Согласно легендарной биографии, когда Самбандару исполнилось 16 лет, родители выбрали ему невесту, дочь брахмана. Искренне веря, что жизнь семьянина-домохозяина не для него, Самбандар во время свадебного обряда воззвал к своему Господу: неужели его многочисленные гимны не принесли плодов? В тот же миг храм, где проходила церемония, исчез, явился Шива в виде сияющей колонны (символ Шивы — *лингам*) и пригласил желающих войти в этот свет и слиться с ним. Самбандар с юной женой, а также все преданные *бхакты* вошли в столп света и покинули этот мир. Храм, где произошло это легендарное событие, сохранился до сих пор, став местом паломничества.

которую поклоняющиеся поэты украшают своими произведениями-драгоценностями. Пожалуй, таким приношением тамильской культуре можно считать и книгу М.Б. Павловой.

Review of the book:

Maria B. Pavlova.

A Son of Shiva. The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar as a Part of Bhakti Movement in Southern India. Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.). ISBN 978-5-907432-55-0 (in Russian).

Elena V. TANONOVA

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 01.11.2022.

Key words: Sambandar, medieval Tamil literature, Southern Indian *bhakti* movement, *Nayanars*, Shaivism.

For citation: Tanonova, Elena V. [Review of the book:] “Maria B. Pavlova. *A Son of Shiva. The Life and Hymns of the Early Medieval Tamil Saint Sambandar as a Part of Bhakti Movement in Southern India.* Moscow: Ganga Publishing House, 2022. 468 pp. (ill.)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 151–154 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO202789.

About the author: Elena V. TANONOVA, Cand. Sci. (Philology), Research Fellow, Scientific Secretary of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (etanona@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9012-790X.